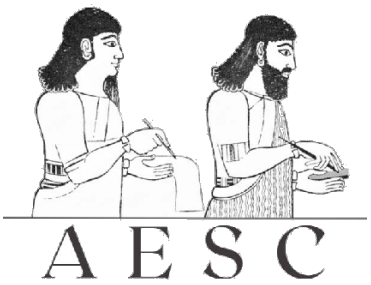
ASOCIACIÓN DE ESTUDIOS SEMÍTICOS COMPARADOS

STVDIA SEMITICA
I

# «Un Universo Semítico»
# Estudios en honor del Prof. Gregorio del Olmo Lete




Edición a cargo de
Clara Carbonell Ortiz
Eulàlia Vernet i Pons

SINDÉRESIS

STVDIA SEMITICA
I

Directora

Eulàlia Vernet i Pons
Universidad de Barcelona

Secretaria

Clara Carbonell Ortiz
Universidad Complutense de Madrid

Comité Científico

Joseph Habib
Universidad de Cambridge

José Martínez Delgado
Universidad de Granada

Juan Pedro Monferrer Sala
Universidad de Córdoba

Vladimir Olivero
Universidad de Harvard

AESC

STVDIA SEMITICA
I

# «Un Universo Semítico»
## Estudios en honor del Prof. Gregorio del Olmo Lete

Edición a cargo de
Clara Carbonell Ortiz
Eulàlia Vernet i Pons

SINDÉRESIS

Título: *«Un Universo Semítico». Estudios en honor del Prof. Gregorio del Olmo Lete*

Editores: Clara Carbonell Ortiz y Eulàlia Vernet i Pons

Serie: Stvdia Semitica I

1ª edición, 2026

© Los autores

© AESC

© 2026, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008 Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-86-2
Depósito Legal: M-25041-2026

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

Motivo de portada:
Dos escribas de la corte neoasiria, escribiendo en arameo y en acadio. Pintura mural del palacio de Til Barsip (Tell Ahmar), s. VIII a. C. Dibujo de L. Cavro, apud F. Thureau-Dangin y M. Dunand, Til-Barsib, vol. 2: Album. París: Geuthner, 1936, lám. L

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

«The linguistic evolution of any language [is] not only a functional and practical process, but a creative and poetic one as well».

Gregorio del Olmo Lete
AuOr 23 (2005), 189

# Índice general

Prólogo
*Ignacio Márquez Rowe* ..... i

Introducción
*Clara Carbonell Ortiz y Eulàlia Vernet i Pons* .....v

Lista de abreviaturas .....xiii

1. El significado sexual de los verbos de desplazamiento en hebreo bíblico y acadio. Análisis filológico y lingüístico-cognitivo
   *Clara Carbonell Ortiz* ..... 1

2. *Nomina peregrina in scriptum arabicum recepta. Notulæ paleographiæ arabicæ*
   *Juan Pedro Monferrer-Sala* ..... 53

3. *Qadrūt* (קדרות): «¿El color de las tinieblas o el color del luto?»
   *Carlos Santos Carretero* ..... 89

4. ¿Narrativo o modal? Las dimensiones sintácticas y discursivas del infinitivo absoluto en la poesía ugarítica y sus paralelos
   *Andrés Piquer Otero* ..... 113

5. Los hápax fenicios de la inscripción bilingüe de Karapete: una aproximación etimológica
   *Eulàlia Vernet i Pons* ..... 147

Índice de fuentes ..... 199

Índice onomástico ..... 207

# Prólogo

## La Asociación de Estudios Semíticos Comparados (AESC): El sentido de un nuevo empeño

Esta asociación científica, instituida en 2026, es la reencarnación de otra más extensa y más ambiciosa que hace años fundó en Barcelona el profesor Gregorio del Olmo Lete. Aquella empresa e historia, que también nos pertenece, respondía a una convicción que hoy conserva toda su fuerza: que el conocimiento de las lenguas y culturas semíticas alcanza su verdadera dimensión cuando supera los límites de cada tradición particular y se contempla en el horizonte comparativo que permite descubrir parentescos, divergencias, contactos, innovaciones y continuidades.

La AESC nace, pues, con la intención primera de recoger una herencia, de reafirmar la vigencia de una tradición intelectual, así como reconocer la necesidad de cultivar en España unos estudios semíticos comparados sólidos y científicamente rigurosos, abriendo para ella un nuevo espacio de encuentro, de diálogo y de proyección. Porque los estudios semíticos no constituyen una suma de especialidades aisladas. El hebreo y el arameo, el árabe y el acadio, el siríaco y el ugarítico, las diversas lenguas semíticas de Etiopía y del sur de Arabia, junto con tantas otras tradiciones lingüísticas y literarias, forman un vasto campo de investigación en el que la comparación no es un procedi-

miento auxiliar, sino uno de los instrumentos fundamentales del conocimiento.

En este sentido, una asociación de estudios semíticos comparados debe ser necesariamente un lugar de convergencia. Convergencia de disciplinas, de generaciones y de métodos; de quienes trabajan sobre textos antiguos y de quienes estudian las lenguas semíticas modernas; de la filología más rigurosa y de las aproximaciones lingüísticas contemporáneas; de la investigación universitaria consolidada y de quienes comienzan ahora su trayectoria científica. La comparación sólo alcanza toda su fecundidad cuando se practica desde el respeto a la especificidad de cada lengua y, al mismo tiempo, desde la voluntad de situarla en el sistema más amplio al que pertenece.

Esta es precisamente la tradición que hemos recibido de nuestros maestros y que tenemos ahora la responsabilidad de transmitir. Recoger hoy aquella iniciativa, decíamos, significa reconocer una deuda intelectual, pero también asumir una tarea. La mejor manera de honrar una tradición científica no consiste en conservarla inmóvil, sino en hacerla fructificar en nuevas preguntas, nuevos métodos y nuevas generaciones de investigadores.

La asociación que hoy presentamos quiere ser, por ello, un espacio abierto. Abierto a la pluralidad de perspectivas, a la discusión crítica y al intercambio internacional; abierto asimismo a la colaboración con otras asociaciones, universidades, centros de investigación y proyectos que compartan el interés por las lenguas, literaturas e historias del mundo semítico. En una época en que la especialización puede conducir con facilidad a la fragmentación del

conocimiento, reivindicar el estudio comparado significa también defender una determinada idea de la ciencia: una ciencia que dialoga, que contrasta sus resultados y que no teme atravesar las fronteras convencionales entre disciplinas.

Dirigir esta nueva asociación constituye para nosotros un honor, pero también una responsabilidad que quisiéramos entender en un sentido muy concreto: como servicio a una comunidad científica. La tarea que tenemos por delante no pertenece a una persona, ni siquiera a una generación. Pertenece a todos aquellos que consideran que el estudio de las lenguas semíticas puede seguir aportando respuestas decisivas a algunas de las grandes cuestiones de la historia lingüística y cultural del Mediterráneo y del Próximo Oriente.

Que esta nueva asociación pueda ser, pues, un lugar de encuentro y no de separación; de continuidad, pero también de renovación; de memoria y, sobre todo, de futuro. Si la iniciativa que hoy emprendemos consigue reunir voluntades, suscitar nuevas investigaciones y estrechar los vínculos entre quienes trabajan en este vasto campo, habrá cumplido su propósito fundamental.

Al fin y al cabo, toda asociación científica solo adquiere verdadero sentido cuando logra convertir una inquietud, un empeño individual en una empresa colectiva. Esta nace de una tradición que recibimos, de una herencia que reconocemos y de una confianza compartida en que los estudios semíticos comparados tienen todavía mucho que decir. A esa tarea, con gratitud hacia quienes nos precedieron y con esperanza en quienes nos sucederán, queremos

dedicar nuestros esfuerzos. El volumen y la colección que este inaugura es su primera secuela.

Madrid, julio de 2026
Ignacio Márquez Rowe

# Introducción

Pocas disciplinas humanísticas han contribuido de manera tan decisiva al conocimiento de las civilizaciones del Próximo Oriente antiguo como la Filología Semítica. Desde los trabajos fundacionales de Wilhelm Gesenius, Theodor Nöldeke o Carl Brockelmann, hasta las aportaciones más recientes de la lingüística comparada contemporánea, el estudio histórico de las lenguas semíticas ha permitido reconstruir la evolución de una de las familias lingüísticas más extensas e influyentes de la Antigüedad. Ha esclarecido, además, innumerables pasajes de las grandes tradiciones literarias orientales y ayudado a comprender, con creciente precisión, las complejas relaciones culturales que durante milenios articularon el Mediterráneo oriental y el Creciente Fértil.

La Lingüística histórico-comparativa constituye el fundamento metodológico de esta empresa científica. Gracias a ella, las lenguas dejan de contemplarse como sistemas aislados e inmutables para convertirse en testimonios complementarios de una historia común en contrinuo desarrollo. La comparación sistemática de sus estructuras fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas permite reconstruir estados anteriores de la lengua, identificar procesos de innovación y conservación, detectar fenómenos de contacto e interferencia y, al mismo tiempo, proporcionar nuevas claves para la interpretación de los textos históricos, religiosos y literarios. La filología comparada demuestra, así, que cada inscripción, cada manuscrito y cada tradición textual adquieren una

dimensión mucho más rica cuando se insertan en el amplio escenario histórico de las culturas que los produjeron.

En las últimas décadas, este horizonte metodológico se ha visto enriquecido por nuevas perspectivas procedentes de la lingüística cognitiva, la tipología lingüística, la pragmática, la crítica textual, la arqueología y la historia de las religiones. Sin embargo, todas ellas continúan apoyándose sobre un mismo presupuesto fundamental: el conocimiento riguroso de las lenguas antiguas constituye la condición indispensable para cualquier interpretación histórica sólida. En este sentido, la Filología Semítica continúa representando uno de los ejemplos más logrados de diálogo entre tradición y renovación metodológica; entre el análisis filológico más preciso y las nuevas corrientes de las ciencias del lenguaje.

Pocas trayectorias académicas ilustran mejor esta manera de entender la investigación que la del profesor Gregorio del Olmo Lete. Profesor de la Universidad de Barcelona (1975-2005), donde ocupó la cátedra de Lengua y Literatura Hebreas, Gregorio del Olmo ha desarrollado una obra científica que, por su amplitud, profundidad y proyección internacional, constituye una referencia ineludible para la semitística contemporánea. Su labor investigadora ha sabido integrar magistralmente la Lingüística Semítica Comparada —con especial dedicación a las lenguas semíticas noroccidentales y, singularmente, al ugarítico— con la historia de las religiones del Próximo Oriente antiguo y con el estudio de la Biblia hebrea y de su recepción literaria. Esta amplitud de intereses ha supuesto la manifestación de una misma convicción intelectual, a saber: que únicamente el estudio conjunto de las lenguas, los

textos y las culturas permite comprender en toda su riqueza y complejidad el legado del Próximo Oriente antiguo.

La contribución del profesor Gregorio del Olmo trasciende, además, el ámbito estrictamente investigador. Con una extraordinaria capacidad de iniciativa, impulsó algunos de los proyectos que más profundamente han marcado el desarrollo de los estudios orientalísticos en el estado español. En 1993 fundó, conjuntamente con el gran prof. Joaquín Sanmartín Ascaso, el Institut Universitari del Pròxim Orient Antic (IPOA), organizó la Misión Arqueológica de la Universidad de Barcelona en Tell Qara Quzaq (1989-1994), creó la revista *Aula Orientalis* (1983-) y promovió la consolidación de una escuela científica que ha formado a varias generaciones de investigadores.

Su producción bibliográfica constituye, por sí sola, un testimonio elocuente de esa trayectoria. Se han convertido en instrumentos imprescindibles para la investigación internacional obras como *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales* (1998), *Canaanite Religion According to the Liturgical Texts of Ugarit* ($^{2}$2014) y, muy especialmente, el monumental *A Dictionary of the Ugaritic Language* (2 vols., junto con el Prof. Joaquín Sanmartín; $^{3}$2014) A ellas se añaden sus trabajos dedicados a la Biblia hebrea y a su recepción literaria, entre los que destacan *La Biblia hebrea en la literatura. Guía temática y bibliográfica* ($^{2}$2015), *Lectura intertextual de la Biblia hebrea* (2018) y la dirección de la obra colectiva *La Biblia en la literatura española* (4 vols., 2008–2010). En todos ellos se reconoce una misma constante: el rigor filológico, la amplitud comparativa y la voluntad de integrar los estudios

lingüísticos en una comprensión global de las culturas antiguas.

El presente volumen nace como homenaje a esta dilatada trayectoria intelectual y humana. Los trabajos aquí reunidos no pretenden únicamente ofrecer nuevas aportaciones a la investigación, sino también reflejar, desde perspectivas diversas, algunos de los principios metodológicos que han caracterizado la obra del profesor Gregorio del Olmo: el rigor filológico, la atención constante a la comparación interlingüística, la apertura hacia enfoques interdisciplinarios y la convicción de que el estudio de las lenguas constituye una vía privilegiada para acceder a la comprensión de las sociedades y de las tradiciones culturales que las produjeron.

Las contribuciones que integran este volumen recorren distintos ámbitos de la Filología Semítica, desde la lingüística cognitiva hasta la lexicografía, la paleografía, la sintaxis histórica, la semántica, la etimología y el estudio del contacto entre lenguas. Esta diversidad temática constituye, precisamente, uno de los rasgos distintivos de la investigación comparatista contemporánea y refleja la riqueza metodológica que caracteriza hoy a los estudios semíticos.

El volumen se abre con el estudio de Clara Carbonell Ortiz (Universidad Complutense de Madrid), dedicado al análisis del significado sexual de los verbos de desplazamiento en hebreo bíblico y acadio desde una perspectiva filológica y lingüístico-cognitiva. Mediante un examen conjunto de la semántica, la sintaxis y los mecanismos de conceptualización metafórica, la autora

propone una nueva interpretación de diversos pasajes y contrasta el funcionamiento lingüístico de estas expresiones en ambas lenguas semíticas.

Le sigue la contribución de Juan Pedro Monferrer-Sala (Universidad de Córdoba), centrada en la transmisión manuscrita de antropónimos de origen extraárabe en las fuentes árabes islámicas. Desde un enfoque paleográfico, el autor demuestra cómo numerosos problemas de identificación y transmisión onomástica encuentran explicación en los procesos gráficos propios de la tradición manuscrita árabe.

Carlos Santos Carretero (Israel Institute of Biblical Studies) aborda, a continuación, el estudio del término hebreo *qadrūt*, documentado como hápax en Isaías y posteriormente en la literatura de Qumrán. Su trabajo analiza el estatuto de esta voz como posible término cromático dentro del léxico del hebreo bíblico y su relación con las nociones de oscuridad, luto y simbolismo ritual.

Andrés Piquer Otero (Universidad Complutense de Madrid) examina las construcciones con infinitivo absoluto en la poesía ugarítica desde la perspectiva de la sintaxis discursiva, estableciendo sugerentes paralelos con otras lenguas semíticas y afroasiáticas e incorporando al debate conceptos procedentes de la tipología lingüística contemporánea.

Cierra el volumen el estudio de Eulàlia Vernet i Pons (Universitat de Barcelona), dedicado a dos hápax fenicios conservados en la inscripción bilingüe luvita-fenicia de Karatepe. El análisis comparado de ambas versiones del texto permite formular nuevas propuestas etimológicas e

iluminar diversos aspectos del contacto lingüístico entre las lenguas cananeas y anatólicas durante la Edad del Hierro.

Este volumen aúna, con afán integrador, a autores de diversa especialización académica. En todos ellos se evidencia una voluntad de transcender, sin necesidad de rechazar, la propia identidad académica —ya sea la de hebraísta, arabista, arameísta, asiriólogo, ugaritólogo…— para reconocerse fraternalmente en el seno común de la semitística. Impugnan, así, el aislamiento forzoso o autoinflingido que tradicionalmente ha servido en España para segregar, cuando no para enemistar, a investigadores y docentes de «bandos» distintos. La ciencia y la docencia, en tanto que empresas colectivas, se gestan en los encuentros, las consultas, el intercambio, y tienen en la fragmentación ideológica del conocimiento su principal obstáculo para el progreso. Los autores que suscriben estas páginas son, en primer lugar, semitistas sin apellidos, y solo después, especialistas en sus respectivas materias. Y creen profunda y humanísticamente en la necesidad imperiosa de la comunión y el reencuentro. Pues solamente en contacto conforman las teselas ese magnánimo e inabarcable mosaico que es la Filología Semítica.

A la diversidad temática y metodológica de estos trabajos se contrapone una aspiración científica compartida: demostrar que el estudio comparado de las lenguas antiguas continúa siendo uno de los instrumentos metodológicos más fecundos para avanzar en el conocimiento del Próximo Oriente antiguo. La comparación permite descubrir relaciones allí donde el análisis aislado únicamente percibe diferencias; revela continuidades históricas ocultas bajo las transformaciones formales; y hace posible reconstruir

procesos culturales de larga duración a partir de la evidencia lingüística. En este sentido, la Lingüística histórico-comparativa no constituye únicamente una disciplina especializada, sino una auténtica forma de comprender la historia intelectual de las civilizaciones antiguas.

No resulta casual que esta perspectiva haya presidido toda la trayectoria científica de Gregorio del Olmo Lete. Su obra ha contribuido decisivamente a situar la Filología Semítica en el lugar que le corresponde dentro de las Humanidades, mostrando que el análisis riguroso de las lenguas antiguas no solo enriquece nuestro conocimiento del pasado, sino que proporciona instrumentos imprescindibles para interpretar la compleja red de relaciones culturales que configuró el Mediterráneo oriental y el Próximo Oriente durante milenios.

Con este volumen, colegas, discípulos y amigos desean expresar su reconocimiento a un investigador, cuya producción científica ha marcado profundamente varias áreas de la semitística contemporánea y cuya labor institucional ha contribuido de manera decisiva a consolidar la investigación orientalística en el ámbito hispánico. Más allá de la importancia de sus publicaciones, permanece el ejemplo de un magisterio ejercido con rigor, generosidad intelectual y una inquebrantable vocación universitaria. Si toda escuela científica se mide, en último término, por la capacidad de suscitar nuevas investigaciones y de formar nuevas generaciones de estudiosos, la trayectoria del profesor Gregorio del Olmo constituye, sin duda, una de las contribuciones más valiosas que la Filología Semítica ha conocido en las últimas décadas.

Sea este libro, por tanto, un testimonio de admiración y una ofrenda de gratitud hacia quien ha dedicado toda una vida al estudio de las lenguas, las literaturas y las culturas del Próximo Oriente antiguo, y cuyo legado científico continuará inspirando, sin duda, el trabajo de los investigadores presentes y futuros.

Madrid y Barcelona, julio de 2026
Clara Carbonell Ortiz
Eulàlia Vernet i Pons

# Lista de abreviaturas

## Siglas y abreviaturas bibliográficas

ACLT: Yakubovich, Ilya. *Annotated Corpus of Luwian Texts*. Online database, 2013-2016: http://web-corpora.net/LuwianCorpus/search/index.php?interface_language=en

AHw: von Soden, Wolfram. *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, $^{2}$1985 ($^{1}$1965).

BDB: Brown, Francis; S. R. Driver y Charles A. Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic based on the Lexicon by William Gesenius as translated by Edward Robinson. Boston, Nueva York, Chicago: Houghton, Mifflin and Company / Cambridge: The Riverside Press, 1906.

BHS: Elliger, K y W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Editio quinta emendata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

CAD: Erica Reiner et al. eds. *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 26 vols. Chicago: The Oriental Institute, 1956-2010.

CDA: Black, J.; A. George y N. Postgate. *A Concise Dictionary of Akkadian*. Wiesbaden: Harrassowitz, $^{2}$2000.

CDG: Leslau, Wolf. *Comparative Dictionary of Geʿez*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.

CHLI: Hawkins, John David. *Corpus of Hieroglyfic Luwian Inscriptions*. Vol. 1. Inscriptions of the Iron

Age, Part 1. «Studies in Indo-European Languages and Culture, New Series», 3 vols. Berlín: Walter de Gruyter, 2000.

DBHE: Alonso Schökel, Luis. *Diccionario bíblico hebreo-español*. Madrid: Trotta, $^{3}$2014.

DLE: Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, $^{23}$2014.

DNWSI: Hoftijzer, J. y K. Jongeling. *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Leiden, Nueva York, Colonia: Brill, 1995.

DUL: del Olmo, Gregorio y Joaquín Sanmartín. *A Dictionary of the Ugaritic Language*. Translated and edited by Wilfred G.E. Watson. «Handbuch der Orientalistik» 112. Leiden, Boston: Brill, $^{2}$2003, $^{3}$2015.

*eDiAna*: Hackstein, Olav; Jared L. Miller y Elisabeth Rieken (eds.). *Digital Philological-Etymological Dictionary of the Minor Ancient Anatolian Corpus Languages*. München – Marburg: http://www.ediana.gwi.uni-muenchen.de

EI$^{2}$: Gibb, H. A. R. et al. eds. *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, 13 vols. Leiden: E. J. Brill. 1954-2008.

eSAD: Streck, Michael P. (ed.), *Supplement to the Akkadian Dictionaries*. Edición electrónica consultada en https://www.gkr.uni-leipzig.de/altorientalisches-institut/forschung/supplement-to-the-akkadian-dictionaries

EQ: MacAuliffe, Jane Dammen ed. *Encyclopaedia of the Qur'ān*, 6 vols. Leiden, Boston: Brill, 2001-2006.

Ges.-Rob.: Gesenius, Wilhelm (E. Robinson trad. y F. Brown ed.). *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1951.

HALOT: Köhler, Ludwig y Walter Baumgartner. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Subsequently Revised by W. Baumgartner and Johan Jakob Stamm, with the Assistance of B. Hartmann, Z. Ben-Ḥayyim, E.Y. Kutscher and Ph. Reymond. Translated and Edited under the Supervision of M. E. J. Richardson, 5 vols. Leiden, Nueva York: Brill, 1994.

HSED: E. Orel, Vladimir y Olga V. Stolbova. *Hamito-Semitic Etymological Dictionary*. Materials for a Reconstruction. Leiden, Nueva York, Colonia: Brill, 1995.

JANES: *Journal of the Ancient Near Eastern Society*

Jastrow: Jastrow, Marcus. *Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature*. Nueva York: Judaica Press, 1992 ([1]1903).

KAH: Messerschmidt, Leopold (ed.). *Keilschrifttexte aus Assur historischen Inhalts*. Vol. 1. «Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft» 16, 2 vols. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1911.

KAI: H. Donner y W. Röllig. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, [2]1969 (vol. 3), [3]1971 (vol. 1) y [3]1973 (vol. 2).

KTU: Dietrich, Manfried; Oswald Loretz y Joaquín Sanmartín (eds.). *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Ras Ibn Hani und anderen Orten*. Münster: Ugarit-Verlag, [3]2013.

Lane: Lane, Edward W. *Arabic-English Lexicon*, 8 vols. Londres, Edimburgo: Williams and Norgate, 1863-1893.

Liddell-Scott: Liddell, Henry G. y Robert Scott. *Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1996 ([1]1843).

RlA: *Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie*, 15 vols. Berlín, Nueva York, 1928-2018. Edición electrónica consultada en:

https://publikationen.badw.de/de/rla

Strong: Strong, James. *The New Strong's Expanded Exhaustive Concordance of the Bible*. Nashville, TN: Thomas Nelson, 2010.

VT: *Vetus Testamentum.*

WAS: Erman, Adolf y Hermann Grapow. *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*. Berlín: Akademie-Verlag, 1982 ([1]1925–).

WTS: Littmann, Enno y Maria Höfner. *Wörterbuch der Tigre-Sprache*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1956.

## Abreviaturas terminológicas

∅: ausencia de elemento explícito

→: evolución, paso o relación funcional

♀: femenino / mujer

♂: masculino / varón

AA: Afroasiático

ac.: acadio

act.: activo

AD: *Anno Domini*

Ag.: agente

Ag♀: agente femenino

Ag♂: agente masculino

AH: *Anno Hegiræ*

aram.: arameo

ár.: árabe

a.e.c: antes de la era común

bab.: babilónico

BH: Biblia hebrea / hebreo bíblico

cf.: confróntese, compárese

cod.: códice

ibid.: *ibidem* («en el mismo lugar»)

cstr.: constructo / construcción en estado constructo

du.: dual

ed.: editor / editado por

eds.: editores / editado por

esp.: especialmente

et.: etiópico

et al.: *et alii* («y otros»)

f.: femenino

fasc.: fascículo

fen.: fenicio

g°: género

G: forma G (*Grundstamm*)

Gp: forma Gp (*Grundstamm passiv*)

HB: hebreo bíblico

HBT: hebreo bíblico tardío

heb.: hebreo

heb. post.: hebreo postbíblico

hif.: *hifʿil*

i.e.: *id est* («es decir»)

indep.: independiente

inf.: infinitivo

Inf. Abs.: infinitivo absoluto

intr.: intransitivo

K: *Kětiv*

lín. / l.: línea

luv.: luvita

LXX: Septuaginta

ms. / mss: manuscrito/s

m. / msc.: masculino

MT: *Masoretic Text* (Texto Masorético)

N: forma N del acadio

n.: nota

nº: número

NT: Nuevo Testamento

p. / pp.: página/s

Pac.: paciente

Pac♀: paciente femenino

Pac♂: paciente masculino

Part. Pas.: participio pasivo

Pers.: persona

pl.: plural

Pn.: pronombre

pn. pers. indep: pronombre personal independiente

POA: Próximo Oriente Antiguo

Ps.: protosemítico

pun.: púnico

Q: *qĕrē*

q.v: *quod vide* («véase»)

RAE: Real Academia Española

reimp.: reimpresión

s. / ss.: siglo/s

s.d.: *sine dato* («sin fecha»)

SAE: Sudarábigo epigráfico

sg.: singular

SNO: Semítico Noroccidental

ss.: siglos (o páginas siguientes, según el contexto)

sust.: sustantivo

suj.: sujeto

s.v.: *sub voce* («bajo la voz»)

tr.: transitivo

T. B: Talmud de Babilonia

ug.: ugarítico

v.: véase o versículo, en función del contexto

var.: variante

vol. / vols.: volumen

VVDD: verbos de desplazamiento

VVDD$^{Hor}$: verbos de desplazamiento horizontal

VVDD$^{Vert}$: verbos de desplazamiento vertical

VVMM: verbos de movimiento

vv.: versículos

v. gr.: *verbi gratia* («por ejemplo»)

x: elemento nominal o pronominal